

RAPPORT DE CORRECTION

PORTUGAIS LV2 ELVi

Cinq candidats ont présenté l'épreuve, chiffre stable par rapport à l'année passée. La moyenne s'établit autour de 14,8 ce qui est réconfortant et montre une meilleure maîtrise de l'exercice.

Les notes vont de 08 à 19. Une seule copie était mauvaise (erreurs de compréhension et de l'usage du français et du portugais).

Nous rappelons que le jury adapte sa notation en fonction des difficultés des sujets proposés.

Traduction :

Le sujet de version était un article de journal sur le phénomène musical du *funk* brésilien, dans une perspective sociologique. Le thème reprenait une chronique d'une humoriste portugaise sur les variations climatiques.

L'épreuve a été dans l'ensemble traitée avec justesse et parfois avec une grande aisance et fluidité. On a également relevé un effort pour éviter le mot à mot. On retrouve encore toutefois des fautes récurrentes en portugais : accents ; confusions entre espagnol et portugais ; maniement des modes subjonctif et indicatif ; conjugaisons.

Il en est de même en langue française : usage du masculin et féminin, incorrections syntaxiques, étourderies entre singulier et pluriel, signes d'une absence de rigueur ou de nécessaire relecture.

L'expression écrite portait sur un article-entrevue d'un musicien portugais qui a mis en place un projet d'archives sonores de la musique traditionnelle portugaise. L'artiste souligne la « mémoire physique » des « petits vieux » qu'il enregistre du Nord au Sud du Portugal (et dans les îles atlantiques) mais aussi la puissante inventivité de ce patrimoine qu'il accole également aux formes d'expressions musicales actuelles.

Les insuffisances linguistiques, révélées dans la traduction, apparaissent plus vivement encore dans l'épreuve d'expression.

Disons-le, on a pu être un peu déçu devant des copies inégales dans l'attention accordée à l'exercice, avec des réflexions attendues (« globalisation » des goûts, échos « nationalistes »), même si elles n'étaient pas dépourvues de pertinence. On a aussi relevé des répétitions quand on aurait aimé que le candidat s'investisse personnellement un peu plus.

Le jury a néanmoins aussi pu louer, dans les meilleures copies, l'effort de synthèse en termes méthodologiques, une sensibilité à l'art musical, à la notion de patrimoine et de créativité, à l'esprit de comparaison entre univers artistiques.

Quelques outils

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats sont invités à consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Ces ouvrages sont disponibles en librairie, dans des bibliothèques spécialisées. Nombre d'éléments sont en ligne.

Les quotidiens de langue portugaise et brésilienne sont consultables sur internet, et nombre de médias en langue française offrent des textes (dossiers) concernant les pays de langue portugaise. Il faut ainsi relever l'intérêt de l'hebdomadaire *Courrier International*, sans oublier les dossiers du *Monde* ou du *Monde Diplomatique*.

Instruments

CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3^e éd).

Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001

Dicionário Houaiss de Língua Portuguesa, Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.

ESTRELA, Edite, SOARES, Maria Almira, LEITÃO, M. José, *Saber escrever. Saber falar. Um guia completo para usar corretamente a língua portuguesa*, Lisboa, D. Quixote, 2004

HOUAISS, A. ; VILLAR, M. de Salles ; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

LUFT, Celso P., *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5^e éd).

LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Atica, 1997 (5^a edição).

MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vols, Lisboa, Confluência, 1994.

Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda, Rio, 1986.

Quelques liens sur Internet (dictionnaires)

<http://www.sinonimos.com.br/>

<http://www.cnrtl.fr/portail/>

<http://www.dicionariodoaurelio.com>

<http://www.dicio.com.br/houaiss>

<http://www.priberam.pt>

<http://atilf.atilf.fr>

1. Langue portugaise

- *Larousse da conjugação*, de N. A. Freire, Porto Editora, 1985.

- *Grammaire active du portugais*, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010) ; elle comporte exercices et corrigés.

- *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, de Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.

- *Pratique du Portugais de A à Z*, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (éd. Hatier, 1997) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.
- *Prontuário de verbos com preposições*, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.
- *Análise de erros em falantes nativos e não nativos*, por José Manuel Cristiano, Lidel, 2010.
- *1001 phrases pour bien parler portugais. Un peu de grammaire, beaucoup d'exemples*, Adelaide Cristóvão, ed. Ellipses, 2009.
- *Falsos amigos*, par Ana Díaz, ed. Lidel, 2013. [analyse des ressemblances linguistiques entre portugais et espagnol ; manuel avec exercices].
- *Guia prático de fonética. Acentuação e pontuação*, par Hermínia Malcata, ed. Lidel, 2011. (à destination des étudiants de portugais langue étrangère, portugais européen).
- *Prontuário de verbos com preposições (e locuções prepositivas)*, par António Tavares et Jorge Moranguinho, ed. Plátano, 2008.
- *Manuel de portugais – Licence, prépa, concours et examens*, par Marie-Isabelle Vieira, ed. Studyrama, 2014.

2. Vocabulaire

- *Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].
- *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, de Gonçalo Duarte, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).
- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (éd. Ellipses, 2000) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, de Delphine Vanhove (éd. Ellipses 2001).
- *Le portugais en un clin d'œil*, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (éd. Ellipses, 2005) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (éd. Pocket, 2008).
- *Vocabulário Temático : exercícios lexicais*, par Isabel Ruela, ed. Lidel, 2015.
- *é canja ! Mille et une expressions et façons de dire pour apprendre le portugais (proverbes et idiomatismes)*, par Ana Rocha & Gilles Macagno, Paris, Ellipses, 2007.
- *Expressões idiomáticas ilustradas*, par Sofia Rente, ed. Lidel, 2013.
- *Dicionário ilustrado português. Dicionário português língua não materna*, collectif, ed. Porto Editora, 2011.
- *Portugais, réponse à tout*, par Adelaide Cristóvão, ed. Ellipses, 2006.

3. Méthodologie

REI, José Esteves, *Curso de Redação I. A Frase*, Porto, Porto Editora, 1994./ *Curso de Redação II. O Texto*, Porto, Porto Editora, 2000.

Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

4. Langue française

Le français de A à Z, de Bénédicte Gaillard (éd. Hatier, 1995) ;

Le français correct pour les Nuls, de Jean-Joseph Julaud, Paris, First éditions, 2009.

BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris, Hachette, 1998.

_____, *Bled orthographe*, Paris, Hachette, 1998.

Écrire, parler : les 100 difficultés du français, Paris, Garnier, 1986.

GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris, A. Colin, 2010.